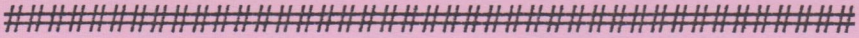


ISSN 0103-8648

Internovas

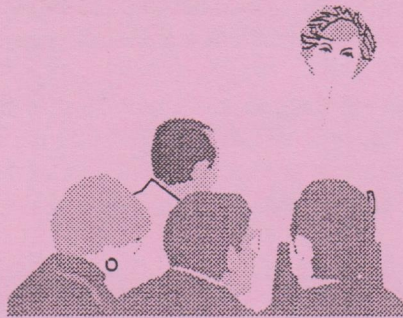
Anno 11 * Mensual * JUNIO / 2000 * Numero 94



INTERLINGUA – communication sin fronteras

Comprensibile immediatamente per un miliardo de anglo-romanophonos !

Apprender linguas es cultura; saper interlingua es evolution !



10me COBINTER – Belém (Pará), 28 a 30 de julio 2000.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais, e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais à simplificação. Assim surgiu a INTERLÍNGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras internacionais, e *Interlingua Grammar*.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle, que são: inglês, francês, italiano e espanhol/português. Não havendo um protótipo comum decidem o alemão, o russo ou o latim.

A humanidade caminha em direção a um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.700 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Um bilhão de falantes do português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível para os falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de fato o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto, da ciência e da tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua) com sede na Holanda. No Brasil, a sua representante é a UBI [União Brasileira pró Interlíngua].

NOVAS Nouvelles ... News Nyheter Notizie Noticias Nachrichten

- In ultra le Projecto Didactic, jam decidite dum nostre Conferentia passate a Belo Horizonte, le UBI ora besonia un quaderno con informationes general super que es interlingua, su uso practic, lista de representantes, etc pro utilisation in le contactos con autoritates politic, educational, cultural, etc.
- Ramiro Castro stabliva contacto com qualche militares del policia, le colonel commandante pro facer un discurso in le auditorio del caserna general, ubi on va tractar evidentemente super le historico del interlinguistica.
- Ancora iste semestre del anno 2000, e como motivation al cinquantenario de interlingua, le Directores del UBI intende locar un camera pro disveloppar le labores administrative e anque inseniar regularmente interlingua per medios de cursos in diverse nivellos. Le camera debe esser situate al urbe Sobradinho – DF.
- Le Septime Incontro Nordic sera realisate al village Åsa [Svedia], inter le dies 26 usque le 30 de julio. On spera un participation del 4 organisationes national de interlingua in le nationes scandinave in Svedia, Danmark, Norvegia e Finlandia.
- Paulino Moraes, Representante del UBI a Vitória – ES, jam finiva le manuscriptos del Vocabulario Interlingua-Interlingua-Portugese.
- Le Departamento de Cursos del UBI ora besonia de collaboratores pro organiser un curso pro conversation in interlingua que sia moderne e plen de dialogos e pauc grammatica directe.

Nos es nostre proprie inimico

Jonas Negalha

Nostre mano non es le cecitate
Le periculo vidente
Nos finge quasi nihil sia
Nos es inimicos solmente
De nostre propria via.

Nos destrue le vita in su totalitate.
Non un insecto,
Non un verme remanera.
E es que non le mundo era quasi perfecte
E pluverea le manna ja ?

Non es credite
Que un lucide bestia,
Preste de facer
Le mundo per bombas
Destruite,
Pote in pace viver.
E illo age assi, a fin
Que sia totes,
Qui mane in le mundo, sin
Pan e amor.

Curso extraordinari in interlingua.

Ab dece usque le vinti de julio ha occurrite le realisation del curso postal de interlingua, nivello elementari a Sobradinho -DF. In le total esseva 4 classes con circa 45 alumnos. Le classes esseva inseniate de lunedis usque jovedis durante duo septimanas in diverse horarios, in le matino e in le vespere.

Duo classes occurreva al Centro Educacional 4 e le altere duo al CDS, le "Centro de Desenvolvimento Social". Jam durante le phase de divulgation pro le curso circa 158 personas se ha interessate.

Le curso durava tote le octo lectiones. Al fin del curso, date intensivemente, le alumnos organisava un parve solemnitade de livraison del Certificatos, que habeva loco in le auditorio. Como parte del programmation, un alumno ha musicate in su guitarra qualque chansons e un altere alumna ha declamate un poema appellate "Lingua Portugese", in portugese e in interlingua, cuje autor es Olavo Bilac. Le "festa" esseva un successo ! Il es clar - se sequeva un parve cocktail post le ceremonia.

Le interesse es grande super interlingua, inclusive pro organisar nove classes dum iste semestre, pro le nivellos elementari e basic. In ultra on pensa facer discursos insimul con expositiones pro eveliar le interesse general.

O Brasil e a segunda língua

A grande maioria dos brasileiros não tem sentido necessidade de preocupar-se com outra língua que não seja a portuguesa. Muita gente nem com esta se preocupa. A verdade é que, no Brasil, se pode viajar até milhares de quilômetros sem qualquer problema maior de comunicação, o que não sucede com vários países europeus, que, em curto raio a sua volta, têm até meia dúzia de idiomas diferentes. Nossas próprias fronteiras não representam um grande obstáculo para o entendimento, uma vez que, do outro lado, se fala espanhol, que muitos por aqui acham apenas um português arrevesado. Daí que o brasileiro esteja muito mais para monoglota do que para poliglota.

O domínio de uma Segunda língua exige bastante esforço, pois não basta saber trocar cumprimentos e safar-se nas lojas e restaurantes. A familiaridade com outro idioma deve incluir a capacidade de ler livros, revistas e jornais, assistir a filmes, ir ao teatro, ver televisão, ouvir palestras, falar ao telefone, manter uma conversa sobre assuntos gerais, e também comunicar-se por escrito.

A dispersão dos grupos humanos por todos os continentes e seu posterior isolamento por barreiras geográficas de difícil transposição [oceanos, desertos, florestas, cordilheiras] levaram fatalmente ao surgimento de troncos linguísticos independentes, que se esgalharam no decorrer de milênios na forma dos idiomas atuais. Cada uma dessas línguas da Terra tem servido de veículo para uma cultura particular que muito enriquece a extraordinária herança folclórica, moral, religiosa, literária e científica da humanidade. Sua existência é antes uma bênção, e todas que tem atrás de si um grupo de falantes, muitos milhões ou apenas alguns milhares, merecem respeito e preservação.

Le Homine Assassin.

Cláudio Brandão Rinaldi, SP.

Que tempore es iste
 In le qual nos vive ?
 Que mundo es iste
 In le qual nos habita ?
 Esque il sera le fin
 O sera le recommencio ?
 Le passato es perdite, es lontan
 Le futuro es si proxime
 Que es parte del proprie presente
 Sed es illo anque si obscur
 Si tenebrose, invisibile !
 Le vita vale tanto
 E vale si pauco !
 Le amor es toto.
 O esque le pecunia es ancora plus ?
 O esque le poter es plus que ambes ?
 On dice que le homine
 Es in le centro del universo
 Que es su proprie senior
 Sed ille es perioheric al proprie homine
 Alias, que es un homine ?
 Esque un esser que ordina
 O un esser qui obedi ?
 "Ordina qui pote,
 obedi qui ha iudicio".
 E neutro vive.
 Le homine iudiciose
 Attende a su Deo
 Qui nunquam veni
 Qui nunquam venira
 Le homine mesmo es su deo, si !
 Ille há le poter
 Mesmo le pecunia non habente ?
 Le homine es orphan
 Quod ille occideva a su patre
 E nunc vole occider anque a su fratres
 Que facera ille postea ?
 An suicidara ?

Decime COBINTER (Conferentia Brasilian de Interlingua), PROGRAMMA OFFICIAL

• Venerdi, le 28 de julio:

8:00/9:00h – jentaculo

9:00/10:00h – Sala del centro conferential es aperte pro organisation del activitates, placards, expositiones de photos del previe conferentias e foliettos in 20 linguas.

10:00h – distribution de materiales al participantes.

10:00/11:30h – Apertura Official:

a) declaration de apertura conferential per le Presidente del UBI [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

b) lectura de correspondentias national e international de benvenita al Conferentia

c) livration de certificados de approbation del cursos de interlingua in diverse nivellos [Gilson Passos, Vitoria-ES]

d) breve parolas de salutation del invitatos

e) historico succinte del interlinguistica [Ramiro Castro, Brasilia-DF].

12:00/14:30h – lunch

15:00/16:00h – presentation touristic de Belem [Emerson Costa, Belem-PA]

16:00/16:50h – reportos 1999/2000 del representantes del UBI

Pausa

17:00/17:45h – election e confirmation del citates-sede pro le futur conferentias brasilian. Discussion: Esque il serea possibile organisar un COBINTER con aspecto sudamerican, invitante representantes del paisas vicin in 2001 ? [Ramiro Castro, Brasilia-DF]

17:45/18:30h – presentation del financias del UBI e del plano de travalio

Nocte – Confraternisation – Memora que le UBI iste data facera 10 annos !

• Sabbato, le 29 de julio:

8:00/9:00h – jentaculo

9:00/9:50h – Tote le membros participante del departamentos presenta lor reportos oral o scripte super le labores facite o mancante.

pausa

10:00/10:50h – decision concrete relative al sito official del UBI. Indication de personas responsabile pro fornir contento [Emerson Costa, Belem-PA]

10:50/12:00h – officina de travalio – le gruppo va travaliar pro presentar un projecto concrete de diffusion con multe informationes super interlingua, etc que sia usabile in nostre contactos com autoridades, politicos, educatores, etc.

12:00 – 14:00h - lunch

14:30 – 15:10 h – Session aperte de conversation libere [Henrique, Salvador – BA] .

15:10/15:30h – pausa

15:30 – 17:30h - examines de tabula: le candidatos facera le tests oral e scripte pro diverse nivellos. Examinatores: Gilson Passos e Ramiro Castro. Le bibliographia es obtenibile presso Gilson Passos.

17:30 - 18:00h – fin del conferentia

nocte – confraternisation

• **Dominica, le 30 de julio:**

8:00/9:00h – jentaculo

9:30h – promenade transurban, visitante diverse locos historic e attractiones touristic belemese.

13:00h – lunch del adeo

Centro Conferential: Centro de lingua e cultura italiana, avenida serzedelo correa 440 (centro)

Organisator local: Emerson Silveira, tel (91) 9989-3104, 233-0341.

• **Hoteles indicate:**

1] Central Hotel – avenida presidente vargas 290 (centro), tel: 91 241-8267, camera singule – R\$ 45, camera duple – R\$ 55.

2] Hotel Novo Avenida – avenida presidente vargas 404 (centro), tel: 91 242-9953, camera singule – R\$ 38, camera duple – R\$ 44.

3] Vidonhos Hotel – rua ó de almeida 476 (comércio), tel: 91 242-1444, camera singule – R\$ 40, camera duple – R\$ 50.

4] Hotel Ferrador – rua aristides lobo 485 (comércio), tel: 91 241-5999., camera singule – R\$ 50, camera duple – R\$ 50.

Nove Representantes in Chile e Argentina.

In Chile e Argentina existe ora le prime Representantes del UMI, respectivamente Simón Morgado e Horacio Martínez.

Le collega chilean habita in le urbe Concepción, circa 200km al sud del capital, Santiago. Ille jam ha planos pro usar concretemente interlingua in su pais. Ille es studente in le universitate local.

Horacio Martínez habita al urbe La Plata, in le Provincia Buenos Aires. Ille usa interlingua pro facer un dictionario electronic interlingua-espaniol, insimul con le adjuta de Stan Mulaik, ab le Statos Unite.

Nos desira al ambes un labor productive pro interlingua e al mesme tempore nos es disponibile pro adjutar inviante les qualque materiales in castilliano.

Le Presidente del UBI, le Union Brasilian pro Interlingua inclusive plana un viage ancora iste anno pro visitar personalmente le nove Representantes e intercambiar informationes e labores pro le diffusion de interlingua.

Musica

A m o r o s e (Carinhoso)

Canta Pixinguinha e João de Barros; Traduction: Gilson Passos

Iste mi corde
Sin saper proque
Batte felice
Sol a vider te
E anque mi oculos
Sempre sorridente
E per le stratas
Va te sequente
Ma mesmo assi
Batte felice.

Ah ! si tu sapeva
Como io es tan amorose
E multo, multo,
Que io te vole
E como es sincer iste mi amor
Io sape que tu non fugirea plus de me
Veni, veni, veni, veni
Veni sentir le calor
Del labios mie
In cerca del tues
Veni occider iste passion
Que le corde me devora
E sol assi, allora,
Io sera felice, ben felice !

Iste mi corde

Tonicidade em Interlíngua

1] A tonicidade recai, na maioria dos casos, na **vogal que precede a última consoante**; o -S do plural não altera a regra.

Exs: action, doctor, general, contine, individuo.

2] As palavras terminadas em -M e -S fogem à regra geral.

Exs: album, etiam, idem, memorandum, nunquam, radius, bronchitis, minus, satis; mas: autobus, matras.

3] As palavras terminadas em -LE, -NE, -RE têm a tônica na antepenúltima sílaba.

Exs: volatatile, facile, difficile, lumine, sanguine, corpore, tempore,

4] Nas palavras formadas com os sufixos -IC, -ICA, -ICO, -IDE, -IDO, -ULA, -ULO, a tonicidade recai na sílaba que precede tais sufixos..

Exs: harmononic, economomic, physica, mechananico, lucide, frigido, radicula, pendulo.

5] Os sufixos -ISSIME, -ESIME, -IFERE, e -OLOGO têm a tonicidade na primeira sílaba.

Exs: clarissime, centesime, flammifero, sociologo.

C O B I N T E R

Anualmente acontece a Conferência Brasileira de Interlíngua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlíngua e conhecer turisticamente a região. Participe!

- 1ª Brasília-DF, 27-29 de julho 1990;
- 2ª Brasília-DF, 26-28 de julho 1991;
- 3ª Passo Fundo-RS, 29-31 de julho 1992;
- 4ª Vitória-ES, 30 de julho a 1 de agosto 1993;
- 5ª Brasília-DF, 13-15 de janeiro 1995;
- 6ª João Pessoa-PB, 26-28 de julho 1996;
- 7ª Salvador-BA, 2-5 de julho 1997;
- 8ª Belo Horizonte-MG 17-19 de julho 1998;
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999;
- 10ª Belém-PA, 28-30 de julho 2000 [10 anos da UBI].

INTERFUNDO

O Interfundo visa incentivar a edição de obras sobre a interlíngua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas. Basta depositar sua doação na conta bancária do INTERFUNDO, administrado por Gilson Passos: Poupança número 304.552-9, Op. (Operação) 013, Agência código 167, na Caixa Económica Federal, Vitória-ES.

Durante as COBINTERS o Administrador da poupança apresentará a situação financeira desta conta bancária a todos os presentes. Conforme o saldo, o Interfundo também poderá ser usado para financiar parcialmente viagens de interlinguistas brasileiros às Conferências nacionais.

CÂMBIO:

Segundo o câmbio monetário atual 1 euro é igual a R\$ 1,89 e 1 dólar americano vale R\$ 1,85. A moeda brasileira - real, tem agora um valor semelhante ao florim neerlandês.

UBI – União Brasileira pró Interlíngua

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990. Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil. Anualmente realiza a COBINTER [Conferência Brasileira de Interlíngua], além de oferecer livros e manuais para o aprendizado.

PRESIDENTE: Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF; ✉ ramiro.castro @ trf1.gov.br

SECRETÁRIO: Carlos Henrique Vilas Boas, Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas), 40280-070 Salvador – BA; ☎ 71 353-4561, ✉ juancastillo @ freeuk.com

TESOUREIRO: (vago)

Conta Administrativa: Poupança CEF, agência 2301, número 632.992-0, Brasília-DF.

- Departamento de Cursos: Gilson Passos [Vitória – ES], Henrique [Salvador – BA].
- Departamento de Divulgação: Geraldo Gonçalves [João Pessoa – PB], Paulino Moraes [Vitória – ES].
- Departamento de Informática: Emerson Silveira [Belém – PA].

Para associar-se, basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço da Presidência ou através de um dos nossos Representantes. Associando-se, você receberá mensalmente o nosso informativo INTERNOVAS, editado em 16 páginas, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá contribuir com artigos para o INTERNOVAS.

Você poderá tornar-se nosso Representante (estadual, municipal, regional ou local) cujo principal objetivo é divulgar a interlíngua em sua área de ação. Você também poderá participar de um dos nossos Departamentos ou setores de trabalho. Você poderá inscrever-se gratuitamente no ADESSARIO DE INTERLINGUA, que aparece todos os anos no primeiro semestre e cuja coordenação cabe ao Vice-Secretário da UBI, Emerson Silveira.

INTERNOVAS

Informativo official del UBI. Fundate in januario de 1990.

- REDACTION E REVISION:

Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, BRASIL. ✉ ramiro.castro @ trf1.gov.br

- ABONAMENTO ANNUAL:

Brasil = R\$ 20; Extero = ES 15, USD 15 o valor equal in monetas national; numeros passate = R\$ 2.

- MEMBRATO ANNUAL – UMI: NLG 20; circa R\$ 20.

- INSCRIPTION DEL ASSOCIATO – UBI: (Taxa annual)

Titular = R\$ 20, Patrono = R\$ 100, Honorario = R\$ 200, Studiante = R\$ 10, Collaborator = R\$ 6, Parente = R\$ 10, Perpetue = R\$ 700, Patrino = R\$ 10, Special = nihil [offere servicio utile pro le UBI], Distincte = nihil [invitate durante 1 anno como cortesia], Effective = R\$ 30 [abonamento duple], Extraordinari = R\$ 50 [abonamento triple].

UBI accepta tote le monetas cambiabile, principalmente ab Europa Occidental, Japon e America del Nord, ultra coupones international. INTERNOVAS es distribuite a omne membros del UBI, organisationes e representantes estranier. Iste informativo, redigite in interlingua e portugese, appare mensualmente in 16 paginas. Photocopiar lo es libere !

Le redaction recipe articulos. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directoria. Nos censura nulle articulo e face nulle discrimination contra articulos politic, historic, economic, religiose, cultural, scientific, etc. On face intercambio con altere revistas. Si vos vole, invia nos un articulo con vostre opinion contrari – gratias ! Criticas e suggestiones son sempre benvenite !

Le redaction invia exemplares gratis a interessatos qui, de su parte, *debe necessariamente informar nos* per lettera, carta postal, fax, message electronic, telephone, aerogramma etc, dum tempore opportun, informante nos del bon reception postal. E per favor, si vos lo recipe e NON es satisfacite, comunica nos tosto que nos stoppara immediatamente le costosissime invios postal o transferera los a un altere interessato.

Representantes da UBI:

BAHIA:

Carlos Henrique Vilas Boas [professor] Rua Alto do Saldanha 32 [Brotas] 40280-070 Salvador – BA, ☎ 71 353-4561, ✉ juancastillo @ freeuk.com

BELÉM:

Emerson José Silveira [funcionário da Receita] Av. Pedro Álvares Cabral 380, Ed. Dom Luís I, Bloco D, Apto 224 [Sacramenta] 66120-310 Belém – PA, ☎ 91 233-3104 (casa), 218-3371 (labor), ✉ ensjo @ receita.fazenda.gov.br

DISTRITO FEDERAL:

Ramiro Barros de Castro [funcionário de Tribunal] Quadra 5, Casa 18 – Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, ☎ 61 485-4279 (casa), 314-5301 (TRF), ✉ ramiro.castro @ trf1.gov.br

ESPÍRITO SANTO:

Gilson Villas Boas Passos [psicólogo, gerente de RH aposentado] Rua Dido Fontes 175, Ed. São Domingos, Apto 102 (Jardim da Penha), 29060-280 Vitória – ES, ☎ 27 325-6384, ✉ fpassos @ interlink.com.br

PARAÍBA:

Geraldo Gonçalves Leite [economista, func. do Incra aposentado] Rua Francisco Moura 820, Ed. San Sebastián, Apto 201 (Jardim 13 de Maio), 58025-650 João Pessoa – PB, ☎ 83 243-0644.

RIO GRANDE DO SUL:

Euclides Bordignon [professor universitário aposentado], Caixa Postal 241, 99001-970 Passo Fundo – RS, ☎ 54 312-3441, ✉ bordignon @ via-rs.net

RORAIMA:

Raimundo Dourado de Souza [militar reformado] Rua Ribeiro Campos 69 (13 de Setembro), 69308-350 Boa Vista – RR, ☎ 95 224-2301, fax: 623-0088, ✉ pv8rr @ mandic.com.br

VITÓRIA:

Paulino José de Moraes [func. público aposentado] Av. Anísio Fernandes Coelho 325, Apto 305 (Jardim da Penha), 29060-670 Vitória – ES, ☎ 27 325-2005.